

ГОНЧАР Наталья Николаевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания, славянских языков и зарубежной литературы Измаильского государственного гуманитарного университета; ул. Репина, 12, г. Измаил, 68600, Украина; тел. +38 097 5117632; e-mail: nat.gonchar1974@yandex.ua; ORCID ID: 0000-0003-1295-2992

БОТАНИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В БОЛГАРСКИХ ДИАЛЕКТАХ УКРАИНСКОГО ПОДУНАВЬЯ

Аннотация. *Цель* статьи — описать сельскохозяйственный пласт ботанической лексики в болгарских диалектах, изучить и систематизировать терминологическую лексику, которая используется в болгарском континууме, исследовать основные тенденции развития фитонимов в диалектах Подунавья. *Предметом* рассмотрения является описание и функционирование лексико-семантической группы сельскохозяйственных культур. *В результате* исследования представлено описание фитонимов, обобщены и классифицированы названия злаковых, технических и огородных культур, функционирующие в болгарских диалектах украинского Подунавья. Дана общая характеристика ботанической лексики. Выявлено, что фитонимы, исследуемые в болгарских диалектах юга Украины, отражают характерные особенности местных диалектов и отвечают основным принципам номинации, характерным для флоронаименований болгарского языка. Ботаническая лексика представляет собой систему, включающую не только архаический пласт лексики, но и содержащую заимствования из различных языков. **Выводы.** В болгарских диалектах сложилась довольно полная, емкая и целостная система фитонимов. Исследование лексико-тематического пласта сельскохозяйственных фитонимов дает достаточное представление о характере диалектной лексики, ее сохранившихся диалектных архаичных признаках. Анализ исследованных номенов позволяет выделить в болгарских диалектах как славянские фитонаименования, так и заимствования из других языков (турецкого, греческого, румынского, русского и украинского), что обусловлено полилингвальной языковой ситуацией региона.

Ключевые слова: ботаническая лексика, фитонимы, номены, варианты, болгарские диалекты, украинское Подунавье.

Natalia N. GONCHAR,

Candidate of Philology (PhD), Associate Professor of the Chair of General Linguistics, Slavonic Languages and World Literature, Izmail State Humanities University; 12 Repin str., Izmail, 68600, Ukraine; tel.: +38 097 5117632; e-mail: nat.gonchar1974@yandex.ua; ORCID ID: 0000-0003-1295-2992

BOTANICAL VOCABULARY IN THE BULGARIAN DIALECTS OF THE UKRAINIAN DANUBE REGION

Summary. *The purpose* of the article is to describe the agricultural layer of botanical vocabulary in the Bulgarian dialects, to study and systematize a terminological vocabulary. *The subject* of the article consideration is a description of agricultural phytonyms functioning. *Results* of our researches are presented description of Bulgarian dialect phytonyms. Names of cereal and technical cultures, garden and spicy gustatory plants functioning in the Bulgarian dialects of Ukrainian Danube region are revealed, generalized and classified. General description of spatial differentiation of botanical vocabulary is given. Observed, phytonyms investigated in the Bulgarian dialects in the south of Ukraine, represent the characteristic features of local dialects and answer basic principles of nomination, characteristic for phytonyms of Bulgarian. *Methodology* comprises an issue of vocabulary layer of agricultural phytonyms gives a sufficient idea about character of dialectal vocabulary, its survived dialectal archaic signs. The majority of investigational phytonyms in the Bulgarian dialects of south of Ukraine is formed on general slavic basis. However they have a semantic specific of local dialects. Some of them are adopted from the Turkish, Greek, Romanian, Russian languages.

Key words: botanical vocabulary, phytonyms, nominations, variants, Bulgarian dialects, the Ukrainian Danube region.

Статтю отримано 17.03.2017 р.

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2017.27.107900>

УДК 811.161.1'233:808.5:372.461.1:159.946.3(510)

ИНЬ Юань (尹媛),

лектор кафедры фортепиано Музыкального института Тайшаньского университета; ул. Дунюе, 525, г. Тайань, 271000, Провинция Шаньдун, КНР; тел.: +86 13127288602; e-mail: yinyuan-music@hotmail.com; ORCID ID: 0000-0001-6303-1865

ВОЗМОЖНОСТИ ПЕСЕННОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ

Аннотация. *Целью* данного научно-методического исследования является выработка рекомендаций для китайских учителей русского языка по использованию русского песенного творчества в практике преподавательской работы на начальном этапе обучения. *Объект* изучения — тексты русских песен. *Предмет* исследования — приёмы оптимизации использования русских песен при обучении китайцев русскому языку. *Материалом* лингводидактического исследова-

ния являются уроки вводно-фонетического и базового курса русского языка. Основной *метод* — описание педагогического эксперимента, который проводился в 2012 г. на занятиях с китайскими студентами Музыкального института Тайшаньского университета. *Результатом* исследования стали рекомендации китайским учителям русского языка по использованию русских песен в практике преподавательской работы. Автор пришла к *выводу* о том, что с помощью песен происходит полноценное закрепление фонетического, грамматического и лексического материала. Песня ускоряет выработку языковой догадки. Учебная песня активизирует левое и правое полушария головного мозга. Это способствует быстрому и качественному усвоению языкового материала. Русская артикуляция лучше усваивается китайцами в составе «поющих» слогов. В этом проявляется привычка китайцев к слоговому письму. Аудиовизуальный метод обучения, при котором песня звучит в мультфильме, видеоклипе, другом видеоролике, позволяет ускорить качественное усвоение лексического и грамматического материала в сочетании с его традиционной систематизацией на занятии.

Ключевые слова: русская песня, методика преподавания русского языка как иностранного, китайские учащиеся, оптимизация обучения, качество усвоения, аудиовизуальный метод обучения языку.

Постановка проблемы. Русский язык — один из красивейших языков мира, обучение которому в Китае имеет давнюю традицию [4, с. 4]. Имеется множество разнообразных учебников и учебных пособий для изучения русского языка китайскими школьниками, студентами и специалистами разных отраслей знаний. Они изданы как в России, так и в Китае. В их подготовке обычно принимают участие русисты из России и Китая. Однако русское песенное творчество в процессе обучения русскому языку используется фрагментарно. Обычно на уроках учителя русского языка предлагают песни, в которых несколько раз повторяются (обычно в припевах) слова и словосочетания, которые нужно запомнить учащемуся на данном этапе обучения. Анализ практики преподавания русского языка позволяет утверждать, что сегодня песенный потенциал очень слабо используется для постановки правильного произношения и интонации, усвоения грамматических правил и практического использования лексических и фразеологических единиц в русской речи китайских учащихся.

Постановка задач. В связи с вышеизложенным мы поставили перед собой *цель* выработать некоторые рекомендации для китайских учителей русского языка по использованию русского песенного творчества в практике преподавательской работы на начальном этапе обучения. *Объектом* изучения являются тексты русских песен. *Предмет* исследования — приёмы оптимизации использования русского песенного творчества при обучении китайцев русскому языку. *Материалом* лингводидактического исследования являются уроки вводно-фонетического и базового курсов русского языка для китайцев. Основной *метод* — описание педагогического эксперимента, который проводился в 2012 г. на занятиях русского языка с китайскими студентами Музыкального института Тайшаньского университета.

Связь с предыдущими исследованиями. Абсолютное большинство методической литературы по использованию песен при изучении иностранных языков касается английского языка. Можно встретить также рекомендации методистов такого содержания и для изучения испанского, итальянского, некоторых других языков. При изучении русского языка нередко преподаватели используют песенные тексты для закрепления фонетического, грамматического и лексического материала. Однако специальных исследований, целью которых могли бы быть обоснованные рекомендации по оптимизации этой формы работы, крайне мало. Так, Т. А. Потапенко концентрирует своё внимание на способах изучения текстов песен для детей [6], Н. Б. Битехтина и Е. В. Вайшнорене — на использовании песен в сочетании с игровыми приёмами обучения [2]. А. А. Колесников предлагает песенный рэп как одну из форм лучшего запоминания речевых оборотов и грамматических форм [3]. Н. Л. Федотова предлагает замечательную подборку русских песен для изучения артикуляционных и интонационных сложностей русского языка [9]. Имеется также электронное пособие Ю. Амлинской для англоязычных детей, в котором предлагаются разные приёмы лучшего запоминания фонетических, грамматических и лексических сложностей русского языка с помощью текстов песен [11]. Кроме того, в Интернете можно найти разработки разных преподавателей русского языка, использующих песни на своих уроках.

Изложение основного материала. Специализированных разработок, которые могли бы оптимизировать усвоение китайскими учащимися трудностей русского языка с помощью использования русских песен, нет. Поэтому мы решили провести эксперимент и предложить преподавателям русского языка и учащимся подготовительного отделения, которые начинали изучать русский язык, некоторые тексты песен, которые, на наш взгляд, могут помочь усвоить некоторые темы и довести знание этого материала до автоматизма.

В учебниках «Впервые по-русски» [10], который использовался как самое первое учебное пособие, и затем в базовом «Учебнике русского языка для говорящих по-китайски» [1] форма работы с музыкальными произведениями вообще не предусмотрена. Поэтому мы предложили некоторые свои разработки по использованию русских песен. Объём статьи не может вместить всего материала, поэтому мы ограничимся некоторыми примерами.

Так, для изучения русской азбуки есть несколько песен. Например, в песенке «Азбука», в которой А. Заруба переложил на музыку стихи известного детского поэта Б. Заходера, перечисляются группами все буквы русского алфавита. Для китайцев буквенный алфавит, основанный на фонетических особенностях речи, непривычен. Эта песенка, в которой минимум слов и очень лёгкая грамматика, помогает усвоить эти буквы, их произношение и порядок расположения, который чрез-

вычайно важен, так как при изучении иностранного языка любой человек вынужден пользоваться словарями. Умение быстро найти нужное слово в словаре экономит время и создаёт комфортные условия учащемуся для выполнения необходимого задания.

Следующие песни можно использовать для успешного усвоения грамматического и лексического материала, поэтому они изучаются в сочетании с определённой темой. Музыка, ритм помогают механическому повторению не только того, что уже изучено, но и того, что ещё предстоит изучить. Таким образом, учитель работает на опережение. При этом каждый отрывок песни, который уже звучал на более ранних занятиях, нужно не забывать повторять. Обычно некоторые учащиеся сами догадываются, что новый материал уже встречался им раньше, и начинают напевать отрывок из песни. Преподаватель обязательно должен контролировать правильность интерпретации грамматического или лексического материала и развивать знания учащихся на основе уже известного им. Этот приём обычно способствует правильному формированию у учащегося языковой догадки.

Восприятие речи и музыки происходит разными полушариями головного мозга. Музыка принимает левое полушарие, а за речь отвечает правое полушарие. Сочетание музыкального и речевого центров, то есть объединение работы обоих полушарий, способствует более быстрому и качественному запоминанию и усвоению языкового материала. Важным компонентом является также ритм. Он помогает сфокусировать внимание на восприятии и распознавание иностранной речи. А известно, что аудирование и сегментация речевого потока — самый трудный этап в изучении иностранного языка.

Песня не только помогает усвоению языка, но и воспитывает человека. Русская песня чаще всего служит отличным мотиватором в изучении русского языка. Она в непринуждённой форме даёт возможность запоминать новую лексику, формировать слухопроизносительные навыки и знакомиться с русской культурой. Нередко песня заставляет человека сохранять интерес к языку и странам, в которых распространён этот язык, и поддерживает знания, если практика использования языка недостаточна. Слушая музыку, человек снимает напряжение, получает удовольствие. Одновременно с этим происходит полезная работа речевых центров мозга обучаемого.

Успешно усваивались учащимися в ходе эксперимента некоторые песни из советских мультфильмов 1960–1980-х годов, предложенные в статье Т. А. Потапенко [6]. Так, песенка «Чунга-чанга» из мультфильма «Катерок» (стихи Ю. Энтина, музыка В. Шаинского) помогла быстро усвоить качество многих звуков и звукосочетаний, которые есть и в китайском языке, но в русском произносятся иначе: [ч'], [нг], [л], [м], [у]; учителю удалось добиться правильного произнесения твёрдых и мягких пар согласных [с] и [с'], [п] и [п'], [н] и [н'], некоторых других (такой дифференциации в китайской речи нет). Кроме того, учитель начал отрабатывать разницу между звонкими и глухими согласными (такой дифференциации в китайском языке тоже нет) [б] и [п], [в] и [ф], [г] и [к], [ж] и [ш], а также принципиальные различия в артикуляции русских звуков [р] и [л] при том, что в китайском языке эти различия позиционны или индивидуальны. В процессе обучения выяснилось, что «петь» эти звуки в составе слогов намного легче, чем произносить в обычном режиме. Следовательно, артикуляционные особенности звукового строя русского языка быстрее усваиваются китайцами в составе поющих слогов. В этом проявляется давняя привычка китайцев к слоговому письму, которую следует активно использовать при изучении иностранных языков.

Песенка из мультфильма «Мойдодыр», поставленного по сказке в стихах К. И. Чуковского (музыка Ю. Левитина) помогла успешно усвоить тему «Здоровье». Основной словарный запас, который связан с личной гигиеной человека, представлен в этой песне: *мыло, полотенце, мочалка, щётка, зубной порошок, вода, умывальник, умываться, чистый, грязный* и др. Очень часто при проверке знания новых слов учащиеся вспоминали несколько слов сразу в сочетании, но всегда отыскивали нужное слово. Хорошо запомнились некоторые эпитеты в сочетании с определяемыми словами: *мыло душистое, полотенце пушистое* и др. И этот, и предыдущий мультфильмы были показаны на уроках. Поэтому работала не только аудитивная (слуховая), но и визуальная (зрительная) память. Следовательно, был применён продуктивный аудиовизуальный метод обучения языку.

В процессе изучения имён числительных и лексических основ обучения очень успешными стали песни «Дважды два — четыре», «Учат в школе»; для закрепления грамматических форм повелительного наклонения были, по совету Т. А. Потапенко, разучены отрывки из песен «Лесной олень», «Романс черепахи Тортилы», «Не дразните собак»; для закрепления форм будущего времени — песня «Улыбка».

Для лучшего усвоения системы личных местоимений мы предложили отрывок из песни Д. Тухманова на слова Р. Рождественского «Родина моя» в исполнении С. Ротару. Это были первые четыре строки рэпа:

*Я, ты, он, она!
Вместе — целая страна,
Вместе — дружная семья!
В слове «мы» — сто тысяч «я»...*

Однако исполнение песни очень понравилось учащимся. Поэтому преподаватели решили разобрать следующий отрывок: рэп до конца, а потом — ещё пять строк, которые исполняются под музыку:

*Большеглазых, озорных,
Чёрных, рыжих и льняных,
Грустных и весёлых —
В городах и сёлах!*

*Над тобою солнце светит, родина моя.
Ты прекрасней всех на свете, родина моя!
Я люблю, страна, твои просторы,
Я люблю твои поля и горы,
Сонные озёра и бурлящие моря.*

Остальной текст после всего лишь двух-трёх месяцев изучения русского языка оказался сложным. На материале дополнительных строк удалось закрепить ряд продуктивных эпитетов, в том числе метафорических, выраженных именами прилагательными и одним причастием, причём сравнивались разные формы парадигмы, так как в песне представлены формы родительного падежа множественного числа (*большеглазых, озорных, чёрных, белых, льняных, грустных, весёлых*) и именительного падежа множественного числа (*сонные, бурлящие*). Учащиеся выучили дихотомию *город / село* // *городá / сёла* и особенности ударения, меняющегося в этих словах в формах единственного и множественного числа. Был усвоен ряд слов, отражающих основной ландшафт земли: на суше — *поле / поля* (и синоним: *равнина*) и *горá / горы*; в водном пространстве: *озеро / озёра* и *море / моря*. Удалось добавить также слова *лес, степь, пустыня; океан, река*. На примере формы *прекрасней всех* были даны основы сравнительной и превосходной степени качественных имён прилагательных. Учащиеся до автоматизма довели использование словосочетания *моя Родина* и предложения *Я люблю* + Винительный падеж имени.

Система русских падежей представляет для китайских учащихся очень большую трудность, так как каждый падеж многозначен. Песни, в которых одно имя существительное, имя прилагательное, причастие, имя числительное или местоимение повторяется несколько раз, способны довести употребление правильных падежных форм именных частей речи до автоматизма. Например, на материале текста песни «Я спросил у ясеня» из кинофильма «Ирония судьбы или с лёгким паром» (слова В. Киршова, музыка М. Таривердиева) студенты отрабатывали систему падежей личных местоимений *я* и *ты*, так как здесь представлены некоторые из форм: *я / меня; ты / тебе*; а также форму и способ употребления родительного падежа адресата с предлогом *У*, выраженного существительными разных родов и склонений: *месяц / у месяца; яшень / у ясеня; тополь / у тополя; облако / у облака; осень / у осени*. Такая конструкция является ведущей в тексте этой песни, о чём свидетельствует припев, в котором рефреном звучат эти словоформы:

*Я спросил у ясеня,
Я спросил у тополя,
Я спросил у осени...*

Анализ текста песни «Я спросил у ясеня» позволил закрепить со студентами также форму прошедшего времени целого ряда глаголов и провести эффективную работу словообразовательного характера, в ходе которой студенты получили навык выделения корня и служебных морфем в однокоренных словах: *осень / осенний; дождь / дождик*.

Для закрепления полного отрицания во времени учащиеся прослушали арию «Я тебя никогда не забуду» из оперы «Юнона и Авось» (слова А. Вознесенского, музыка А. Рыбникова). Одновременно они повторили глагольные формы первого и второго лица ед. числа, во втором лице преподаватель обратил внимание на разницу между формами первого и второго спряжений глагола:

*Ты меня никогда не забудешь,
Ты меня никогда не увидишь.
<...>
Я тебя никогда не забуду,
Я тебя никогда не увижу!*

Выводы. Таким образом, изучив в ходе нашего исследования некоторые приёмы оптимизации использования русского песенного творчества при обучении китайцев русскому языку, мы выработали некоторые рекомендации для китайских учителей русского языка по использованию русского песенного творчества в практике преподавательской работы на начальном этапе обучения. Для каждой категории учащихся следует отобрать песенные произведения, с помощью которых происходит полноценное закрепление фонетического, грамматического и лексического материала, изученного на занятиях. При этом учитель, как правило, работает на опережение, так как песня способствует ускоренной выработке языковой догадки. При использовании в обучении языку песни в мозгу человека сочетаются музыкальный и речевой центры, задействованными оказываются левое и правое полушария. Это, в свою очередь, способствует более быстрому и качественному запоминанию и усвоению языкового материала.

В ходе педагогического эксперимента мы обнаружили, что артикуляционные особенности звукового строя русского языка быстрее усваиваются китайцами в составе «поющихся» слогов. В этом проявляется давняя привычка китайцев к слоговому письму, которую следует активно использовать при изучении русского языка. Использование аудиовизуального метода обучения, при котором песня звучит в просматриваемом мультфильме, видеоклипе, другом видеоролике, позволяет ускорить качественное усвоение лексического и грамматического материала в сочетании с его традиционной систематизацией на занятии.

Перспективой нашего исследования является разработка методики использования русского песенного творчества для разных категорий китайских учащихся, изучающих русский язык.

Литература

1. Балыхина Т. М. Учебник русского языка для говорящих по-китайски. — 4-е изд. / Т. М. Балыхина, И. Ф. Евстигнеева, К. В. Маерова и др. — М.: Рус. яз. Курсы, 2008. — 352 с.
2. Битехтина Н. Б. Игровые задания на занятиях по РКИ / Н. Б. Битехтина, Е. В. Вайшнорене // Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного. Методы, приёмы, результат. — М.: Русский язык. Курсы, 2009. — С. 121–130.
3. Колесников А. А. Использование рэп-музыки в рамках аудиовизуального метода обучения РКИ / А. А. Колесников // Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в вузе: материалы третьей междунар. научно-методич. конф. — М.: МГИМО-Университет, 2014. — С. 120–126.
4. Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949–2009 / Лю Лиминь. — Шанхай: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011. — 106 с.
5. Максимова А. Русские песни на уроке: Хрестоматия по русской фонетике и интонации / А. Максимова. — СПб.: Златоуст, 2014. — 96 с.
6. Потапенко Т. А. Песни к детским мультипликационным и игровым фильмам в обучении русскому языку как иностранному / Т. А. Потапенко // Русский язык за рубежом. — М., 2003. — № 4. — С. 68–73.
7. Степанов Е. Н. Принцип индивидуализации обучения при формировании учебных программ по РКИ в Одесском лингвистическом центре / Е. Н. Степанов, Л. М. Барина, Г. И. Курова // Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства. — Одеса: Астропринт, 2009. — № 14. — С. 223–228.
8. Степанов Е. Н. Принцип индивидуализации корректировочного обучения русскому языку как иностранному / Е. Н. Степанов, Г. И. Курова, Л. М. Барина // Современные проблемы методики преподавания языков и обучения иностранцев в вузах Украины: сб. науч. статей. — Одесса: ОНУ, 2016. — С. 36–46.
9. Федотова Н. Л. Не фонетика — песня! : учеб. пособие для иностранцев, изучающих русский язык / Н. Л. Федотова. — СПб.: Златоуст, 2009. — 32 с.
10. Царёва Н. Ю. Впервые по-русски: Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для китайских студентов / Н. Ю. Царёва, М. В. Будильцева, Мэн Ся. — М.: Русский язык. Курсы, 2011. — 200 с.
11. Amlinskaya Yu. Russian Grammar in Songs and Exercises. Part 1 [Electronic resource] / Yulia Amlinskaya // Site: The International Online Russian Language School «Russificate». — URL: <https://ru.scribd.com/document/335946020/Russian-Grammar-in-Songs-and-ExercisesA2-B1>

References

1. Balykhina, T. M., Evstigneeva, I. F., Maerova, K. V. & others (2008), *Russian language textbook for speakers in Chinese, 4th ed.* [Uchebnik russkogoazyka dlja govoryashchikh po-kitajski, 4-e izd.], Russkijazyk, Kursy, Moscow, 352 p.
2. Bitekhtina, N. B., Vaishnorene, E. V. (2009), «Game tasks in Russian as a foreign language lessons», *Live methodology for the teacher of Russian as a foreign language. Methods, techniques, result* [«Igrovyje zadanija na zanjatijakh po RKI», *Zhivaja metodika dlja prepodavatelja russkogoazyka kak inostrannogo. Metody, prijomj, rezul'tat*], Russkijazyk, Kursy, Moscow, pp. 121–130.
3. Kolesnikov, A. A. (2014), «The use of rap music in the framework of audiovisual method of teaching Russian as a foreign language», *Actual problems of teaching Russian as a foreign language in the university: materials of the Third international scientifically-methodical conference* [«Ispol'zovanije rep-muzyki v ramkakh audiovizual'nogo metoda obuchenija RKI», *Aktual'nyje problemy prepodavanija russkogoazyka kak inostrannogo v vuze: materialy Tre'tej mezhdunar. nauchno-metodich. konf.*], MGIMO-University, Moscow, pp. 120–126.
4. Liu, Limin' (2011), *Russian language in China: 1949–2009* [Russkijazyk v Kitaje: 1949–2009], Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, 106 p.
5. Maksimova, A. (2014), *Russian songs in the lesson: Anthology on Russian phonetics and intonation* [Russkije pesni na uroke: *Khrestomatija po russkoj fonetike i intonacii*], Zlatoust, St. Petersburg, 96 p.
6. Potapenko, T. A. (2003), «Songs for children's animated and feature films in teaching Russian as a foreign language», *Russian language abroad* [«Pesni k detskim mul'tiplikacionnym i igrovym fil'mam v obuchenii russkomuazyku kak inostrannomu», *Russkijazyk za rubezhom*], Moscow, vol. 4, pp. 68–73.
7. Stepanov, Ie. N., Barina, L. M., Kurova, G. I. (2009), «Individual training principle at Russian as foreign language Curriculum forming in Odessa Language Study Center», *Mova* [«Princip individualizacii obuchenija pri formirovanii uchebnykh programm po RKI v Odesskom lingvisticheskom centre», *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint, Odessa, vol. 14, pp. 223–228.
8. Stepanov, Ie. N., Kurova, G. I., Barina, L. M. (2016), «The individualization principle of the corrective teaching of Russian as a foreign language», *Modern issues of the methodology of teaching languages and teaching foreigners in Ukrainian universities: Collection of scientific articles* [«Princip individualizacii korrektyrovocnoho obuchenija russkomuazyku kak inostrannomu», *Sovremennyye problemy metodiki prepodavanija jazykov i obuchenija inostrancev v vuzakh Ukrainy: sb. nauch. statej*], Odessa I. I. Mechnikov National University Press, Odessa, pp. 36–46.

9. Fedotova, N. L. (2009), *Not phonetics — a song! : Textbook. Manual for foreigners studying the Russian language [Ne fonetika — pesnja! : ucheb. posobiye dlja inostrancev, izuchajushchikh russkij jazyk]*, Zlatoust, St. Petersburg, 32 p.
10. Tsarjova, N. Yu., Budiltseva, M. V., Meng, Xia (2011), For the first time in Russian : *Introductory phonetic-grammatical course of the Russian language for Chinese students [Vpervyj po-russki : Vvodnyj fonetiko-grammaticheskij kurs russkogo jazyka dlja kitajskikh studentov]*, Russkij jazyk, Kursy, Moscow, 200 p.
11. Amlinskaya, Yu. (2015), «Russian Grammar in Songs and Exercises. Part 1», *The International Online Language School «Russificate»*, available at : <https://en.scribd.com/document/335946020/Russian-Grammar-in-Songs-and-ExercisesA2-B1>

ІНЬ Юань,

лектор кафедри фортепіано Музичного інституту Тайшаньського університету; вул. Дунюе, 525, м. Тайань, 271000, Провінція Шаньдун, КНР; тел.: +86 13127288602; e-mail: yinyuan-music@hotmail.com;
ORCID ID: 0000-0001-6303-1865

МОЖЛИВОСТІ ПІСЕННОГО ТЕКСТУ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ В КИТАЇ

Анотація. *Метою* цього науково-методичного дослідження є вироблення рекомендацій для китайських вчителів російської мови щодо використання російської пісенної творчості у викладацькій роботі на початковому етапі навчання. *Об'єкт* вивчення — тексти російських пісень. *Предмет* дослідження — прийоми оптимізації використання російських пісень при навчанні китайців російської мови. *Матеріалом* лінгводидактичного дослідження є уроки ввідно-фонетичного та базового курсів російської мови. Основний *метод* — опис педагогічного експерименту, який проводився в 2012 р. на заняттях з китайськими студентами Музичного інституту Тайшаньського університету. *Результатом* дослідження є рекомендації китайським вчителям російської мови щодо використання російської пісенної творчості в практиці викладацької роботи на початковому етапі навчання. Автор доходить *висновку* про те, що за допомогою пісень відбувається повноцінне закріплення фонетичного, граматичного та лексичного матеріалу. Пісня прискорює вироблення мовної здогадки. Навчальна пісня активізує ліву та праву півкулі. Це сприяє швидкому та якісному засвоєнню мовного матеріалу. Російська артикуляція краще засвоюється китайцями у складах, що виспівуються. У цьому виявляється звичка китайців до складового письма. Аудіовізуальний метод навчання, коли пісня звучить у мультфільмі, відеокліпі, іншому відеоролику, дозволяє прискорити якісне засвоєння лексичного та граматичного матеріалу у поєднанні з його традиційною систематизацією на занятті.

Ключові слова: російська пісня, методика російської мови як іноземної, китайські учні, оптимізація навчання, якість засвоєння, аудіовізуальний метод навчання мови.

YIN Yuan (尹媛),

Lecturer (讲师) of the Piano Department, Taishan University Musical Institute; 525 Dongyue Street, Taian City, Shangdong Province, 271000, China; tel.: +86 13127288602; e-mail: yinyuan-music@hotmail.com;
ORCID ID: 0000-0001-6303-1865

THE OPPORTUNITIES OF THE SONG TEXT IN THE PROCESS OF STUDYING RUSSIAN IN CHINA

Summary. The *purpose* of this scientific and methodical study is to develop recommendations for Chinese teachers of the Russian language on the use of Russian song creativity in the practice of teaching at the initial stage of education. The *object* of study is the texts of Russian songs. The *subject* of this research is the methods of optimizing the use of Russian songs in teaching the Chinese to the Russian language. The *material* of the lingual didactic study is the lessons of the introductory-phonetic and basic courses of the Russian language. The main *method* is the description of the pedagogical experiment that was conducted in 2012 with Chinese students of the Taishan University Music Institute. The *result* of the research was recommendations to Chinese teachers of the Russian language on the use of Russian songs in the practice of teaching. **Conclusions:** thanks to the songs, the phonetic, grammatical and lexical material is fully fixed. The song accelerates the development of the language conjecture. The training song activates the left and right hemispheres of the brain. It facilitates rapid and qualitative mastering of lingual material. Russian articulation is better assimilated by the Chinese in the composition of «sung» syllables. It manifests the habit of the Chinese to a syllabic letter. Audiovisual method of teaching allows you to accelerate the qualitative assimilation of lexical and grammatical material in conjunction with its traditional systematization in the class.

Key words: Russian song, methodology of teaching Russian as a foreign language, Chinese students, optimization of teaching, quality of mastering, audiovisual method of teaching the language.

Статтю отримано 14.05.2017 р.